

# TEODORA ONUTZ

## PROFIL PERSONAL

- ❖ Cercetător academic
  - ❖ Interesată de cercetare, lingvistică, literatură, etnografie și arte
  - ❖ Fire antreprenorială, dinamică, adaptabilă, calități de lider, experiență de management a echipelor și proiectelor
  - ❖ Comunicator excelent, profesor și traducător cu experiență, consilier pe învățare
  - ❖ Limbi cunoscute, avansat: engleză, franceză, spaniolă, rusă, intermediar: germană, slavă veche, începător: poloneză, italiană
- 

## EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

**Traducător și profesor de limbi străine** iunie 2016 - 2021  
Liber profesionist PFA/ SRL

- Traducător pe limbile engleză și rusă pentru lucrări academice, doctorate, lucrări de conferință, manuale, pamflete expoziționale, Traducător autorizat pe limba rusă
- Traducător pentru Institutul Cultural Român de la Berlin, Vienna Art Week, Worldwide Apartment and Studio Biennale – WAS Biennale, expoziții la Atelier 4 Cluj, Centrul de Interes Cluj, Muzeul de Artă Brașov, expoziții la palatul Urania, Colaborări cu Conservatorul "Gheorghe Dima", Academia de Arte și Design Cluj-Napoca pentru traduceri de lucrări academice
- Profesor de limbi străine pe engleză, franceză, rusă, română pentru străini prin limbile engleză, franceză, spaniolă și germană la Linguastar, Gameloft, Bosch și Eucom

**Manager de Proiecte Lingvistice** sep. 2015 - mai 2016  
Welocalize Cluj-Napoca

- Coordonarea de proiecte de traduceri pe franceză și germană pentru Google
- Conducerea și coordonarea a două echipe, în Franța și Germania
- Colaborarea cu traducători independenți și manageri de proiecte pentru a asigura livrarea la timp a proiectelor, colaborarea cu echipa pentru a rezolva problemele tehnice
- Domenii de traducere: IT, Marketing, Manuale, Legal

**Lingvist și cercetător** dec. 2014 – sep. 2015  
S.C. Optimaize S.R.L Cluj-Napoca

- Cercetător specialist cu rusă, franceză, engleză, ebraică și idiș
- Mentenanță și creare de sisteme
- Scriitor principal al blog-ului companiei și marketing
- Designer colaborator pentru prezentările vizuale, pamflete, postere și broșuri
- Interviewarea și coordonarea colaboratorilor la proiecte
- Traducerea și scrierea unor articole pentru Wikipedia

**Recuperator Credite** mar. 2013 - dec. 2014  
Genpact Cluj-Napoca

- Recuperator credite pe franceză, cu un portofoliu de 500 de clienți
- Suport lingvistic la contabilitate pe rusă, cu un portofoliu de 100 de clienți
- Suport contabil pe germană, cu un portofoliu de 100 de clienți
- Management vizual – Customer Branding, Logouri, Graphic design
- Trainer de limba rusă

## **EXPERIENȚĂ ARTISTICĂ**

**Președinte și Fondator** ian. 2021 – prezent  
Arta Vie ONG Morlaca, Cluj

- 2021 Asociația Arta Vie – ONG Conservarea și promovarea artelor și meșteșugurilor tradiționale - președinte și fondator
- Conservarea și restaurarea patrimoniului mobil și imobil – crearea unui muzeu rural în satul Morlaca, județul Cluj
- Culegere și prelucrare folclor

**Administrator și Fondator** ian. 2021 – prezent  
Cant'Or Atelier Morlaca, Cluj  
[www.cantoratelier.com](http://www.cantoratelier.com)

- Restaurare de mobilier și arte decorative, specializată în restaurarea mobilierului tradițional

**Practică restaurare** oct. 2021  
Muzeul Etnografic al Transilvaniei Cluj-Napoca

**Practică restaurare** aug. 2021  
Muzeul de Etnografie Brașov Brașov

**Rezidență artistică** sep. 2019  
Heraklion, Creta

**Autor - Expoziție de bijuterie contemporană** dec. 2014  
București, România

## **EDUCAȚIE**

### **Cercetător**

sep. 2019 - iul. 2020

Proiect European POCU - Program Operational Capital Uman pentru tineri antreprenori, în cadrul Universității Babeș-Bolyai  
Domenii studiate: afaceri și antreprenariat

### **Doctorat**

oct. 2017 – prezent

Facultatea de Științele Educației - Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca  
Cercetare și studii: educația adulților, cognitivism, lingvistică și învățarea limbilor străine  
comunicare și psihologie, didactică

### **Bursă Erasmus+**

feb. 2019 – mai 2019

Universidad Pontificia de Salamanca Salamanca, Spania  
Domenii studiate: educație și lingvistică aplicată

### **Atestat Pedagogic pentru limba rusă**

mar. 2015 – iun. 2015

Universitatea Babeș-Bolyai

### **Masterat în Studii Iudaice**

oct. 2009 – iun. 2011

Facultatea de Studii Europene, Universitatea Babeș-Bolyai

### **Bursă Erasmus**

oct. 2011 – feb. 2012

Uniwersytet Śląski w Katowicach Katowice, Polonia  
Domenii studiate: limba și literatură rusă, limba și literatură engleză, limba polonă

### **Licență pe limba și literatura rusă, limba și literatura ebraică**

oct. 2009 – iul. 2012

Facultatea de Filologie, Universitatea Babeș-Bolyai  
Domenii studiate: limbă, literatură, etnologie și slavă veche

### **Curs de limba rusă**

aug. 2010

Institutul Pedagogic Petrozavodsk, Rusia

### **Licență pe literatură comparată**

oct. 2006 – iul. 2009

Facultatea de Filologie, Universitatea Babeș-Bolyai  
Domenii studiate: istoria religiilor, literatură universală, etnologie, limba latină, studii medievale  
Atestat pedagogic pe limbile română și ebraică

## **COMPETENTE TEHNICE**

Windows Excel, SAP, Salesforce, Power point, Paint, Photoshop, Publisher, Workbench, Word, JavaScript

## LIMBI CUNOSCUTE

	Comprehensiune		Vorbit		Scris
	Ascultat	Citit	Ascultat	Vorbit	
Engleză – CAE	C1		C1		C1
Franceză	B2		B2		B2
Rusă	B2		B1		B2
Spaniolă	B2		B2		B1
Germană	B1		B1		B1
Italiană	B2		A2		A2
Poloneză	A2		A2		A2
Slavonă și slavo-română	B1		N/A		N/A

## CONFERINTE ȘI PREMII

2021 Conferința Internațională DLSS *Dinamica limbajelor de Specialitate: Tehnici și strategii inovatoare* – Cluj-Napoca – The Genitive as a way to (de)construct the world  
2020 Conferința Internațională *Education, reflection, development* – Cluj-Napoca – Student satisfaction and usefulness of language classes in non-formal education  
2020 Conferința Internațională *Effective Communication in Sustainable Societies* – Cluj-Napoca - Application of Morphemes to Multilingual Text Search with or without declension  
2020 Conferința Internațională DLSS *Dinamica limbajelor de Specialitate: Tehnici și strategii inovatoare*, Patterns in Romanian - Teaching Romanian as a foreign language  
2019 Conferința Internațională *Educație, reflecție, dezvoltare* - Cluj Napoca – Foreign languages in non-formal adult education - a new trend  
2012 Conferința pentru studenți – *Înăuntrul chipurilor, o analiză pe Andrei Rubliov*  
2011 Conferința pentru studenți – locul II - *Originile basmelor europene*  
2009 Conferința pentru studenți – locul II - *O cronică medievală*  
2008 Conferința pentru studenți – locul III - *Câteva considerații despre cosmogonia iudaică*

## PUBLICATII

### **Eseuri și literatură**

*Un an în satul de altădată – Culegere de memorii și folclor din Morlaca*, coord., ed. Casa Cărții de Știință, 2022

*Spiritele care ne șoptesc*, ed. Casa Cărții de Știință, 2021

*Common Sense Romanian – A logical guide to Romanian grammar*, Ed. Colorama 2021

*Înăuntrul chipurilor* – revista Samizdat, Aprilie 2014

*Rubliov- simbol al Rusiei, simbol al icoanei* – revista Samizdat, Iunie 2014

## Lucrări științifice

*The Genitive case as a way to (de)construct the world* - Limbajele specializate. Abordări curente și provocări pentru viitor, Editori: Nistor Roxana-Maria, Teglaș Camelia ISBN 978-606-37-1343-9

*Patterns in Romanian - Teaching Romanian as a foreign language* – Presa Universitară Clujeană, 2021

*Student satisfaction and usefulness of language classes in non-formal education*, The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 2020

*Foreign languages in non-formal adult education - a new trend* – The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 2019

*Teaching cases and declinations without Syntax a cross-language method*, revista Educația21, ediția nr. 17/2019

*Why most European female names end in “a”* cercetare lingvistică în *All about names, without the gloves*, Octombrie 2015 - <https://blog-en.namepedia.org/2015/11/why-most-european-names-ending-in-a-are-female/>

*Male names ending in “a”* cercetare lingvistică în *All about names, without the gloves*, Noiembrie 2015 - <https://blog-en.namepedia.org/2015/12/the-exceptions-male-names-ending-in-a/>